

中国食品安全为何没有底线？

出处：

<https://cn.nytimes.com/opinion/20120821/c21huang/dual/>

作者：黄延中

改编：刘帆

中国国家电视台中央电视台在四月份详细报道了 16 家公司的果脯生产过程。相比之下，一个世纪之前，厄普顿·辛克莱 (Upton Sinclair) 在《屠场》(The Jungle) 一书中描述的大规模肉类加工方法简直是小巫见大巫。

他们在**四周布满**垃圾的池子里腌制腐烂的桃子，加入有害的化学物质使水果看上去新鲜，还在其中**掺杂**了对人体有害的**漂白剂**和**添加剂**。包装成袋的果脯随后被送往各大品牌商店，但这些包装袋并不是首次使用，之前甚至用来装过动物饲料。

不断增加的中国食品安全**黑名单**中又增添了一项——有毒果脯。黑名单中最有名的就是掺杂了三聚氰胺的婴儿奶粉，还有添加**违禁**瘦肉精的肉类产品以及地沟油。2011 年，《中国食品卫生杂志》发表了一份研究报告。报告估计，中国每年有超过 9400 万人因食用**携带病菌**的食物而患病，每年大约有 8500 人因此丧生。

小巫见大巫	xiǎo wū jiàn dà wū	small sorcerer sees a great sorcerer (meaning a small thing pales in comparison to a greater one)
四周	sì zhōu	all around
布满	bù mǎn	be covered with
掺杂	chān zá	mix with
漂白剂	piǎo bái jì	bleach
添加剂	tiān jiā jì	additive
黑名单	hēi míng dān	blacklist
违禁	wéi jìn	prohibited
携带	xié dài	carry
病菌	bìng jūn	germs

中国的食品安全问题凸显了该国商业道德的瓦解，以及政府监管的不力。而过度关注政府监管不力也说明，公民道德解体这个更严重的问题没有得到重视。

随着大众的不满愈加强烈，中国政府颁布了《食品安全法》。该法于2009年6月起生效，禁止使用非法添加剂。今年，中央政府要求“加大对食品安全类犯罪的惩罚力度”，但政策的执行却受到效率低下和腐败问题困扰。管理上的失败凸显了道德约束在管理商业活动中的重要性。但也正是因为道德的沦丧，才使食品安全问题在中国如此令人担忧。

纵观历史，儒家思想和共产主义这两种国家意识形态可以对商业活动构成约束。传统的中国社会承认人对财富的渴望，但同时也提出警告，“君子爱财，取之有道。”后

凸显	tū xiǎn	highlight
瓦解	wǎ jiě	disintegrate
不力	bú lì	ineffective
解体	jiě tǐ	collapse
颁布	bān bù	issue (a law or regulation)
生效	shēng xiào	take effect
执行	zhí xíng	enforce
效率	xiào lǜ	efficiency
低下	dī xià	low, inferior
腐败	fǔ bài	corruption
问题	wèn tí	problem
约束	yuē shù	restrain
沦丧	lún sàng	decline, fall
儒家思想	rú jiā sī xiǎng	Confucianism
共产主义	gòng chǎn zhǔ yì	communism
意识形态	yì shí xíng tài	ideology
渴望	kě wàng	long for
君子爱财，取之有道	jūn zǐ ài cái, qǔ zhī yǒu dào	a gentleman loves wealth but acquires it in an ethical way
(this saying reflects the value of integrity and ethical behavior in the pursuit of wealth)		

来，毛泽东时代提倡为集体利益牺牲个人自身的利益，这也是人们行为的道德约束。文化大革命期间对儒家思想的破坏，以及后来的改革造成共产主义的**名存实亡**，导致中国出现了信仰真空。这个真空很快就被**物质主义**所填充。在西方社会，虽然物质主义也很普遍，但**宗教观念**、发达的**监管机制**，再加上**法治**，共同定义了西方的商业行为准则。但在中国，对财富、对物质利益的一心追求正冲击着中国的道德底线。

普通人只能尽量自己去关注食品安全的问题。农民只信任自己种出来的东西。一位北京出租车司机曾跟我说，他避免去小杂货店买东西。但是，大型购物中心里出售的食品也未必安全：国家体育总局不允许运动员们食用官方训练机构之外的肉制品。早在 2008 年，政府就设立了多个食品**特供中心**，以确保精英阶层能食用到**有机食品**。

名存实亡	míng cún shí wáng	exist in name only
物质主义	wù zhì zhǔ yì	materialism
宗教观念	zōng jiào guān niàn	religious belief
监管	jiān guǎn	supervision
机制	jī zhì	mechanism
法治	fǎ zhì	rule of law
定义	dìng yì	define;definition
行为	xíng wéi	behavior
准则	zhǔn zé	standard, norm
特供	tè gòng	special supply
精英	jīng yīng	elite
阶层	jiē céng	social class
有机	yǒu jī	organic
食品	shí pǐn	food

温家宝总理说，食品安全事件是中国社会“**诚信缺失、道德滑坡**”的表现，还说，“一个国家，如果没有**国民素质**的提高和道德的力量，绝不可能成为一个真正强大的国家、一个受人尊敬的国家。”但是，人们好像对他提高商业道德准则的呼吁充耳不闻。的确，不同的文化有不同的道德准则，但是任何社会都需要一个基本的**道德规范**。人们只能寄希望于具有改革意识的领导人来推行**根本性**变革，建造一个道德水准更高的社会。

温家宝	wēn jiā bǎo	person name(former Chinese premier)
诚信	chéng xìn	integrity
缺失	quē shī	lack
道德	dào dé	morality
滑坡	huá pō	decline, deterioration
国民	guó mín	citizens
素质	sù zhì	quality
道德规范	dào dé guī fàn	moral standards
根本性	gēn běn xìng	fundamental nature

一、语法结构

1. 相比之下 xiāng bǐ zhī xià in contrast / by comparison
● 相比之下，一个世纪之前，厄普顿·辛克莱 (Upton Sinclair) 在《屠场》(The Jungle) 一书中描述的大规模肉类加工方法简直是小巫见大巫。
(1) 虽然申请这个工作的人很多，但相比之下，他的工作经验比其他求职者更丰富。
2. 愈加 yù jiā even more / increasingly
● 随着大众的不满愈加强烈，中国政府颁布了《食品安全法》。
(1) 随着健康意识的提高，人们对食品安全问题愈加关注。
3. 受到... 困扰 shòu dào ... kùn rǎo be troubled by / be bothered by
● 今年，中央政府要求“加大对食品安全类犯罪的惩罚力度”，但政策的执行却受到效率低下和腐败问题困扰。
(1) 他最近受到经济问题的困扰，压力很大。
4. 对... 构成约束 duì ... gòu chéng yuē shù impose restrictions on / constrain
● 纵观历史，儒家思想和共产主义这两种国家意识形态可以对商业活动构成约束。
(1) 新的环保法规对企业的生产活动构成了约束。
5. 被... 所填充 bèi ... suǒ tián chōng be filled with
● 文化大革命期间对儒家思想的破坏，以及后来的改革造成共产主义的名存实亡，导致中国出现了信仰真空。这个真空很快就被物质主义所填充。
(1) 这家超市的货架被各种健康零食所填充，满足了不同消费者的需求。
6. 以确保... yǐ què bǎo... in order to ensure
● 早在 2008 年，政府就设立了多个食品特供中心，以确保精英阶层能食用到有机食品。
(1) 厨师只选择新鲜的食材，以确保顾客享用安全美味的菜品。
7. 对... 充耳不闻 duì ... chōng ěr bù wén turn a deaf ear to / ignore
● 但是，人们好像对他提高商业道德准则的呼吁充耳不闻。
(1) 医生多次警告他减少糖分摄入，但他仍然对这些建议充耳不闻。
8. 寄希望于... jì xī wàng yú ... pin hopes on / rely on for hope
● 人们只能寄希望于具有改革意识的领导人来推行根本性变革，建造一个道德水准更高的社会。
(1) 许多家长寄希望于学校食堂的健康餐，以确保孩子的营养均衡。

二、思考题

1. 文章提到中国食品安全问题的根源是什么？这些问题如何反映了商业道德和政府监管的现状？
2. 儒家思想和共产主义在历史上是如何对商业活动构成约束的？这些约束为何在现代中国不再起作用？
3. 文章中提到的“信仰真空”是什么意思？“信仰真空”对中国社会造成了哪些影响？
4. 西方社会和中国在商业行为准则上的差异是什么？这些差异如何影响食品安全问题的解决？
5. 温家宝总理提到食品安全事件是中国社会“诚信缺失、道德滑坡”的表现。你是否同意这一观点？为什么？